

思想内容、艺术特点，作具体细致的分析、理解，使作品所描述的社会、时代现实取得优美的重现外，还要使其固有的民族、历史的色调得到真实的反映，使描述的生活实质取得巧炼的再造。因此，它就不应是形式主义的纯语言形式的复制、自然主义的摹倣，而该是对整个语文作辩证理解后写实主义的译述。不然，原作中生机活泼的思想、艺术形象、风格特点势必丧失殆尽，而成为呆板的文字排列、堆砌。我们要求的是使原著精神跃然纸上、情绪充沛、形象生动而风采依然的艺术译品；译文既要反映、体现原作的真实内容，又要使它获得丰富的艺术形象的活力。这该是我们在探索确切的文学翻译方法原则之后所能获得的简单的结论。它是我们文学译述界长期艰巨斗争所赢得的经验成果，是我们今后必须不断予以充实、提高并发扬其光辉传统的文学译作方法原则，也是导致我们文艺翻译水平进一步提高的指针；而我们的文学翻译批评在它的指引下，也将大大地提高其质量。

武汉学术界举行纪念王船山的学术讨论会

今年是王船山（1619—1692）逝世270周年。为纪念这位伟大的爱国主义者和杰出的唯物主义思想家，湖北省哲学社会科学联合会于九月中在武昌举行了关于王船山学术思想的讨论会。

会上讨论了武汉学术界提出的十二篇论文，其中我校中文、历史、哲学各系教师共写论文六篇，计有：席鲁思的《〈蕺斋文集〉中赋三篇考释》、姚薇元的《王夫之史学理论初探》、彭雨新的《王船山赋役政策的思想体系》、肖蓬父的《王夫之哲学思想初探》、唐明邦的《〈周易外传〉中若干辩证法思想》、陈庆中的《发扬王夫之的爱国主义的优良传统》等。参加这次讨论的论文，大都能体现材料和观点的结合，从不同方面对船山学术思想遗产进行了具体分析和新的探索。

席鲁思老先生的文章，着重考释了新发现的船山的《惜余鬓赋》及《跋》，判定此赋即现行《蕺斋文集》卷八所缺的一篇；并按写作先后，将《惜余鬓赋》与《章灵赋》《被襖赋》三篇，联系起来考察，详考本事，疏证文词。与会者一致肯定这篇《考释》，对补足船山文集的缺佚，是一个贡献；对理解船山生平事迹及其爱国主义思想的发展，也大有帮助。

会上，结合有关论文的不同意见，曾就王船山的哲学思想、史学思想、经济思想、政治思想等方面，进行了认真的、热烈的讨论。主要争论的问题有：王船山自成体系的哲学思想和史学思想的主要理论贡献及其历史地位的评定问题；王船山的唯物主义是否属于一特殊的历史形态问题；王船山的认识论中的主观能动性和历史观中的唯物主义因素应如何正确评价的问题；如何批判继承王船山的爱国主义思想和正确处理历史上的民族关系的问题等。争论较多的是关于王船山思想的阶级属性问题。彭雨新的论文，结合清初社会状况，分析了王船山的经济思想，认为他的赋役政策集中反映了农民、特别是自耕农的利益。引起了到会者的广泛注意和争论。姚薇元、肖蓬父、唐明邦等在他们的文章和发言中，结合当时阶级斗争的形势和王船山的哲学、史学思想的表现的政治倾向，认为王船山的思想代表了明清之际地主阶级内部分化所形成的政治反对派；谭戒甫、关文发在发言中，分析了明代土地占有情况及王船山的经济、政治主张，认为王船山乃是中小地主阶级的代言人；华中师院的伍文，从王船山人性学说中的人文主义倾向及其产生的社会基础来分析，则认为他已超出了封建地主阶级的立场，表现了新兴市民阶级的要求。此外，对船山哲学体系中的天人关系、能所关系、知行关系、理欲关系和史学论理中的理势关系、治统与道统的关系等问题，的不同理解，也互相交换意见，展开了初步争论。

会议在畅所欲言、热烈讨论中进行了五天，中共湖北省委宣传部密加凡付部长出席听取了大会发言，他肯定这次纪念王船山的学术活动已取得初步成果，并对进一步贯彻百家争鸣方针、树立踏实学风和不断提高科学研究水平等方面，作了重要指示。所有论文作者，正根据讨论会的精神和讨论中提出的意见，进一步修改论文，准备参加十一月将在长沙召开的纪念王船山的学术讨论会。

（唐明邦）